

26.12x34.15	1/3	עמוד 18	כותרת - נובוסטי נידלי	13/04/2023	85722168-9
בנימין זאב הרצל - בהקשר לציונו - 80790					

יותר חי מאשר מת מה יקרה לשפות קטנות בעידן הגלובליזציה. יש הסבורים כי עם עזיבתו של הדור המבורג הם ישקעו בתהום הנשייה. אחרים מאמינים שלשפות כאלה יש עתיד. ליידיש יש מקום מיוחד בדיון הזה למרות כל זוועות המאה העשרים, הוא שרד וממשיך לחיות, גם אם לא בצורה שלפני 100 שנה. מה הלאה מבחינתו? עבור רבים, יידיש אינה אלא שפתן של קהילות חרדיות סגורות: ניסיונות להחיות אותה מעוררים ברוב המקרים חיוך. לא פסטיבלי תרבות יידיש שנערכו בישראל, לא השלטים עליה בבירוביג'אן, ואפילו לא התרגום האחרון של "הארי פוטר ואבן החכמים", מעודדים את יהודי אירופה להתחיל לתקשר בנושא ליהודי רוסיה יש קשרים רבים עם יידיש. מישהו יזכור את השירים של האחיות ברי, שנשמעים מגרמופון ישן; מישהו - סבא וסבתא שדיברו בשפה זו בינם לבין עצמם. רבים שמעו יידיש בסרטים ובסדרות טלוויזיה על חיי היהודים המסורתיים או אודסה של המאה הקודמת. אבל אפילו במדינה שלנו, מעטים תופסים אותה כשפה חיה ומתפתחת. המילה "יידיש" עצמה מתורגמת לרוסית כ"יהודית", אך מקורה שונה לחלוטין בעברית השנייה מתייחסת לשפות השמיות, "קרוביה" הם ערבית וארמית, ואילו יידיש היא שפה גרמאנית. כתוצאה מההתייבות של יהודים אשכנזים במזרח אירופה, היא חולקה לניבים רבים. אזורים שונים השתרשו בנורמות כתיב משלהם: לדוגמה, במערב היה נהוג לכתוב מילים בעברית באותו אופן כמו בעברית, ואילו בברית המועצות הן הונחו על ידי פונטיקה. למעשה, כיום לכל קהילה יש גרסה משלה ליידיש עם מאפיינים אופייניים ויחס שונה של מילים שאולות. ויש הרבה כאלה ביידיש. במקור הוא הכיל כמה מילים מעברית, כגון "mishpohe" (משפחה) ו "have" (חבר, חבר). אגב, חלקן של מילות השאלה בעברית ביידיש גדול יותר מאשר, למשל, בשפות של יהודים הוריים או בוכרים. במאה ה-XIV, לאחר תחילת ההגירה הפעילה למזרח בתקופת שלטונו של המלך הפולני קזימיר הגדול, החל אוצר המילים הסלאבי לחדור באדיש: דוגמאות אופייניות - "mame" (אמא) ו, "tate" (פאפא). עם זאת, חילופי היהודים: בשפות רוסי, אוקראינית ובלארוסית, במיוחד בז'רגון, יש שאילות מיידיש, אשר ניתן לשמוע כמעט מדי יום: "shno-bel", "fraer" (simpleton), "gesheft" (עסקים עסקה). מעניין לציין שבראשית המאה העשרים חלק מהאינטליגנציה היהודית ראתה ביידיש את השפה הרשמית של המדינה היהוד

Григорий МАТАТОВ

סקורее жив, чем мертв

Что будет с малыми языками в эпоху глобализации? Одни считают, что с уходом старшего поколения они канут в Лету. Другие верят, что у таких языков есть будущее. В этой дискуссии идиш занимает особое место. Несмотря на все ужасы XX столетия, он выжил и продолжает жить, пусть не в том виде, что 100 лет назад. Что с ним будет дальше?

хватает времени. Трудно сказать, кто из авторов лучше. Думаю, что у каждого свои нюансы. Например, у Лейбуша Переца есть интересные вещи, которых нет у Шолом-Алейхема. Есть то, что можно встретить только у Башевиса-Зингера. А есть вещи, где лучше всех Шолом-Алейхем. Но все же мне больше нравится читать произведения Шолом-Алейхема и Лейбуша Переца. Шолом-Алейхем читается легко, потому что многое из написанного им ассоциируется с еврейским миром, существующим до сих пор. И он очень мало придумывает, в отличие от Лейбуша Переца, который писал скорее фантастику.

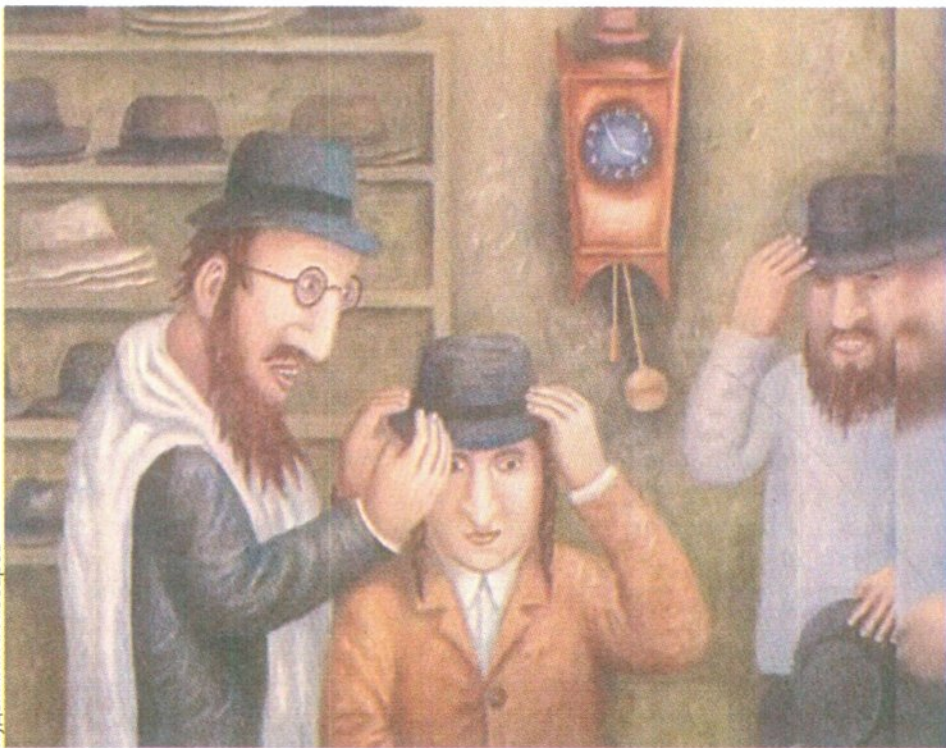
- Какие песни на идише вам нравятся больше всего?

- Когда мы в России говорим "песня на идише", люди сразу вспоминают "Тум балалайка", "А-Идише маме" и другие старые песни, которые пели в театрах 100 лет назад. Люди думают, что идиш застрял где-то там. Это не так. Идиш живет, есть современные песни и исполнители, которые на нем не только поют, но идиш является их родным языком. Это язык, на котором они говорят дома, с друзьями, в синагоге, в магазине. Они живут там, где разговаривают на идише. Такими исполнителями являются Моти Илович, Михозль Шницлер, Липа Шмельцер. Я люблю аутентичную еврейскую музыку, без обработки - те мелодии, которые сохранялись веками.

- Какой язык, на ваш взгляд, больше подходит для домашнего общения в еврейской семье: иврит или язык конкретной общины?

- Это все равно что спросить, какую одежду должен носить еврей. Внешность человека определяют его мысли. Не совсем верно, что внешность не играет роли, а важно только то, что внутри: одежда выражает мысли человека, то, к какому обществу он принадлежит, каким себя видит. Хотя нигде не предписано носить длинный черный пиджак, так одеваются все, кто принадлежит к соответствующим кругам. То же и с языком. Язык очень сильно влияет на психологию. Когда русский говорит по-русски в России, это естественно. Завтра он поедет в Новую Зеландию и лет через пять вдруг увидит на улице русскоязычную семью. Он их не знает, но сразу подойдет, поздоровается; и ему, и им будет это приятно. Потому что язык сближает людей. Когда человек говорит на своем родном языке, ты чувствуешь, что он тебе близок, хоть вы и не знакомы. Особенно если этот язык не распространен там, где ты живешь.

Идиш влияет на людей именно таким образом. Это язык, на котором говорят только евреи, причем в наше время в основном богобоязненные евреи. Если ребенок растет в семье, где говорят на идише, и встречается человека, который тоже говорит на идише, он чувствует с ним некое братство. Хотя он знает и другие языки, его родной - именно еврейский. Если родители хотят, чтобы их дети были близки с богобоязненными, соблюдающими евреями, они должны говорить дома на еврейском языке.



Художник А. Любаров

австрийские власти это предложение отклонили под предлогом, что идиш - язык разговорный, а евреи пользуются и многими другими. Сионисты на территории подмандатной Палестины тоже решительно воспротивились идее: она противоречила их концепции создания нового типа еврея, свободного от мышления диаспоры. В итоге идиш практически полностью исчез из светской среды Израиля, сохранившись только в ультраортодоксальных кварталах, и в то же время перестал быть языком еврейской диаспоры в Европе и Америке в результате Холокоста, борьбы с космополитами в Советском Союзе и ассимиляцией в США.

Однако во многих общинах соблюдающих евреев идиш продолжает оставаться основным языком. В религиозных кварталах Нью-Йорка и некоторых израильских городов на идише общаются, учатся, ведут бизнес, на нем с рождения разговаривают дети. Во время локдаунов 2020 года некоторым подразделениям израильской полиции, патрулировавшим улицы, даже раздали разговорники с набором необходимых фраз на идише: без них жителям соответствующих районов было бы трудно втолковать про карантин и социальную дистанцию.

ЖИВЕТ, И ОЧЕНЬ ХОРОШО ЖИВЕТ

Далеко не все раввины знают идиш и тем более общаются на нем. Однако даже в России есть семьи, где раввины не только владеют этим языком, но и разговаривают на нем со своими детьми. Например, семья Михозля Ойшия, главного раввина Калуги и Калужской области.

- У вас в семье разговаривали на идише или вы освоили его в сознательном возрасте?

- Незадолго до моего рождения

умерла мама моего отца. Ему стало не с кем говорить на идише, и он начал говорить со мной. Поэтому я, в отличие от братьев, которые старше меня на 10 и 11 лет, вырос, уже зная язык. Точнее, понимая: обычно я отвечал папе на иврите - так мне было легче, я вырос в Израиле. Позже, в 13-14 лет, я понял, что очень люблю этот язык, мне стало важно и интересно изучить его, и я очень быстро освоил практику общения. Идиш для меня - язык детства: кроме отца, я слышал его от стариков, в синагоге... Он был всегда вокруг меня. Я много читал на нем и свободно владею разными диалектами.

- Вы общаетесь со своими детьми на идише, хотя они отвечают вам на иврите, как когда-то вы - отцу. Они со своими детьми будут разговаривать на идише?

- У меня четверо детей, и все понимают идиш, потому что я общаюсь с ними только на нем. Станут ли они разговаривать на идише со своими детьми? Это уже их выбор. Конечно, это будет зависеть от будущего супруга или супруги. Надеюсь, что да. Хочу, чтобы этот язык продолжался. В моей семье говорят на идише уже тысячу лет, я не собираюсь быть последним. Думаю, детям это тоже важно. Моему сыну легче отвечать на иврите, но, когда надо (например, если он видится с людьми, которые плохо знают иврит, но владеют идишем), он легко с ними общается. Пару дней приывает, а потом свободно разговаривает. Поэтому есть большой шанс, что мои дети будут говорить со своими детьми на идише. Не стану заставлять или уговаривать. Я делаю свое, а Всевышний - свое.

- Читаете ли вы художественную литературу на идише? Кто ваш любимый автор?

- Раньше много читал, сейчас не

26.66x33.86	2/3	עמוד 19	כותרת - נובוטסי נידלי	13/04/2023	85722169-0
בנימין זאב הרצל - בהקשר לציורו - 80790					

יותר חי מאשר מת מה יקרה לשפות קטנות בעידן הגלובליזציה. יש הסבורים כי עם עזיבתו של הדור המבוגר הם ישקעו בתהום הנשייה. אחרים מאמינים שלשפות כאלה יש עתיד. ליידיש יש מקום מיוחד בדיון הזה למרות כל זוועות המאה העשרים, הוא שרד וממשיך לחיות, גם אם לא בצורה שלפני 100 שנה. מה הלאה מבחינתו? עבור רבים, יידיש אינה אלא שפתו של קהילות חרדיות סגורות: ניסיונות להחיות אותה מעוררים ברוב המקרים חיוך. לא פסטיבלי תרבות יידיש שנערכו בישראל, לא השלטים עליה בבידוביג'אן, ואפילו לא התרגום האחרון של "הארי פוטר ואבן החכמים", מעודדים את יהודי אירופה להתחיל לתקשר בנושא ליהודי רוסיה יש קשרים רבים עם יידיש. מישהו יזכור את השירים של האחיות ברי, שנשמעים מגרמפון ישן; מישהו - סבא וסבתא שדיברו בשפה זו בינם לבין עצמם. רבים שמעו יידיש בסרטים ובסדרות טלוויזיה על חיי היהודים המסורתיים או אודסה של המאה הקודמת. אבל אפילו במדינה שלנו, מעטים תופסים אותה כשפה חיה ומתפתחת. המילה "יידיש" עצמה מתורגמת לרוסית כ"יהודית", אך מקורה שונה לחלוטין בעברית השנייה מתייחסת לשפות השמיות, "קרוביה" הם ערבית וארמית, ואילו יידיש היא שפה גרמאנית. כתוצאה מההתיישבות של יהודים אשכנזים במזרח אירופה, היא חולקה לניבים רבים. אזורים שונים השתרשו בנורמות כתיב משלהם: לדוגמה, במערב היה נהוג לכתוב מילים עבריות באותו אופן כמו בעברית, ואילו בברית המועצות הן הונחו על ידי פונטיקה. למעשה, כיום לכל קהילה יש גרסה משלה ליידיש עם מאפיינים אופייניים (ויחס שונה של מילים שאולות. ויש הרבה כאלה ביידיש. במקור הוא הכיל כמה מילים מעברית, כגון "mishpohe" (משפחה ו "haver" (חבר, חבר). אגב, חלקן של מילות השאלה בעברית ביידיש גדול יותר מאשר, למשל, בשפות של יהודים הרוסים או בוכרים. במאה ה-XIV, לאחר תחילת ההגירה הפעילה למזרח בתקופת שלטונו של (המלך הפולני קזימיר הגדול, החל אוצר המילים השלאבי לחדור באדיש: זוגמאות אופייניות - "mame" (אמא ו "tate" (פאפא). עם זאת, חילופי היהודים: בשפות רוטיות, באוקראינית ובלארוסית, במיוחד בז'רגון יידיש, אשר ניתן לשמוע כמעט מדי יום: "shno-bel" (simpleton), "fraer" (אף גדול), "gesheft" (עסקים עסקה). מעניין לציין שבראשית המאה העשרים חלק מהאינטליגנציה היהודית ראתה ביידיש את השפה הרשמית של המדינה היהוד



■ Марк Шагал "Суккот"

- Когда собираются посланники Любавичского ребе, часто ли можно услышать беседы на идише? Многие ли раввины в России знают идиш?

- Когда собираются посланники ребе, можно услышать все языки мира, включая русский. Даже среди тех, кто живет не в России, порой звучит русский, потому что некоторые родились и выросли здесь. Идиш можно услышать среди представителей старшего поколения либо раввинов из разных стран, которым проще общаться на нем. Я знаю не много российских раввинов, для кого идиш был бы родным языком, хотя такие тоже есть. Думаю, в России большинство раввинов понимают идиш, но дома на нем разговаривают единицы. Здесь стоит отметить, что ХАБАД - открытая хасидская группа, куда приходят евреи из разных семей, в отличие от более закрытых хасидских общин, где идиш сохранился в большей степени. Поэтому в иешивах используется язык большинства, хотя есть и учебные заведения на идише.

- На ваш взгляд, можно ли выучить идиш без окружения, которое на нем разговаривает?

- Можно, но... Тут есть большое но. Это язык с нюансами, которые нельзя понять, если человек не вырос и не жил в еврейской среде. Думаю, невозможно выучить язык так, чтобы никто не понял, что он не родной. Никогда не встречал таких людей.

- Выживет ли идиш?

- По разным данным, до двух миллионов евреев во всем мире говорят на идише ежедневно. В основном речь идет о хасидских кругах. Есть целые районы в Нью-Йорке, Амстердаме, израильских городах, где дети другого языка не знают. Есть даже театры. Мы с сыном были в районе Боро-Парк в Бруклине, и, хотя сын не знает английского языка, он ему там был не нужен: во всех магазинах, везде говорят на идише. Пока есть районы, где живут только евреи, которые соблюдают традиции, нет необходимости

отказываться от идиша. Наоборот: если в магазине работает латиноамериканец, ему придется его выучить.

Я не вижу угрозы, что в следующие 100 лет этот язык куда-то исчезнет. Идиш живет, и очень хорошо живет. Из-за того, что русскоязычные евреи не селятся в подобных районах, среди них распространено ошибочное мнение, что на идише говорили только бабушки где-то в Бердичеве или Одессе. Они просто не знают, что еврейский мир шире.

КУЛЬТУРА И ИДИШ

В последнее время растет интерес к литературе на идише, ее переводят на русский язык. Идиш изучают в некоторых российских вузах. Руководитель издательства "Книжники" Борух Горин рассказал, как поживает еврейская литература на идише сегодня, как осуществляется подготовка кадров и что такое идиш лично для него.

- Вас сегодня можно назвать главным по еврейской литературе в России. Предпринимаются ли попытки возродить литературу на идише у нас и за рубежом?

- На идише выходят и газеты (причем огромными тиражами, их гораздо больше, чем на других языках мира), и учебники, и много разной другой литературы, в том числе художественной - в основном проза и стихи для детей, детективы для женщин. Писатели пишут для своей публики на том языке, который она понимает. Если же говорить о высокой литературе в современном представлении, то такие книги практически перестали выходить.

- Много ли осталось литературы на идише, не переведенной на русский язык?

- Конечно, много. Скажем так: основными поставщиками переводов с идиша на русский остаемся мы, издательство "Книжники". И мы, конечно, перевели почти весь первый слой мировой еврейской литературы на идише. Но важно, что речь о прозе, потому что поэзию мы

почти не переводим. А в первой половине XX века поэзия на идише была очень высокого уровня, и этот пласт абсолютно не затронутый.

- Насколько актуальными представляются вам различные программы, направленные на знакомство с идишем молодого поколения?

- Есть программы изучения идиша, например в СПбГУ, есть проекты в РГГУ на базе Еврейского музея. Они не просто возможны, а уже осуществляются. Есть довольно большая школа переводчиков с идиша, ей около 20 лет, именно благодаря ей наше издательство имеет возможность переводить с идиша на русский. Все это существует в довольно активной форме, так что не вижу повода считать это неактуальным.

- Возможно ли хотя бы частичное возрождение идиша в светской среде? Что могло бы этому способствовать?

- Честно говоря, думаю, что нет. То есть, конечно, есть единичные случаи молодых фанатиков языка, "идишистов", которые разговаривают на нем с детьми, и так далее. Но это скорее исключение из правил. Конечно, всегда будет экспертное сообщество специалистов по идишу, как есть экспертное сообщество специалистов по латыни или древнегреческому. Но не думаю, что идиш может возродиться в качестве бытового языка в светской среде в каких-то больших объемах. Кроме того, существует широкий слой светских людей, выросших в ультраортодоксальной среде, для которых идиш - родной язык. Они, конечно, продолжают разговаривать на нем, но в основном друг с другом. Чего-то более масштабного представить себе не могу.

- Разговариваете ли вы дома на идише?

- Со своими детьми и женой не разговариваю: они идиша не знают. Разговаривал с отцом, который, к сожалению, недавно ушел: идиш был его родным языком, как и матери, и бабушки. Уже в моем детстве на нем никто не разговаривал. Я узнал идиш из семейных разговоров благодаря своей склонности к языкам: со мной они на идише не общались. Так что даже у меня дома этот язык не является разговорным.

- Что такое идиш лично для вас?

- Огромный пласт истории моего народа: культура на идише, письменность на идише, тысяча лет огромной цивилизации, которые сделали бы честь любому народу. Кроме того, идиш для меня - это еще и душа ашкеназского еврейства. Только через призму языка можно понять душу народа, без него вряд ли получится разобраться в тонкостях. Так что идиш - это часть моего генетического кода. И я уверен, что он часть генетического кода любого ашкеназского еврея, даже того, который уже в третьем-четвертом поколении не разговаривает на этом языке. Идиш пустил глубокие корни в его ашкеназском менталитете, в ментальности европейских евреев, в языках, на которых они разговаривают теперь. Понятно, что и Филип Рот, и Исаак Бабель, и менее известные у нас писатели передавали эту мелодию.

Жванецкий, говоря на русском, говорил и на идише тоже. Это был "еврейский русский". Так что идиш - одна из составляющих фундамента моего национального самосознания.

- Выживет ли идиш?

- Несомненно. Не вижу причин его хоронить, потому что на нем разговаривает гораздо больше людей, чем на многих других вполне живых языках. Насколько я знаю, на идише разговаривает больше людей, чем на эстонском. Конечно, у него нет своего государства, нет государственной поддержки. Но сотни тысяч, если не миллион, говорят на нем. Поэтому мне кажется, что слухи о смерти идиша сильно преувеличены.

ВПЕРЕД К СОХРАНЕНИЮ ИДИША

Одним из успешных проектов сохранения языка идиш за пределами ультраортодоксального мира является газета "Форвертс" ("Вперед"). Существуя уже более 120 лет, она продолжает пользоваться популярностью у американских евреев. Среди авторов "Форвертс" были лауреат Нобелевской премии по литературе Исаак Башевис-Зингер, революционер Лев Троцкий и социалист Морис Винчевский. Редактор газеты "Форвертс" Рухл Шехтер также ведет видеоуроки идиша и кулинарное шоу на этом языке. Рухл из семьи известных "идишистов": ее отец был крупным лингвистом, а племянник перевел на идиш книгу "Гарри Поттер и философский камень". За время редакторства Рухл газета переместилась в интернет, выросло число авторов как из светского, так и из религиозного сектора.

- Как давно издается "Форвертс"?

- Газета была основана в 1897 году. В 2019-м она полностью перешла в формат онлайн; наши статьи и видеосюжеты получают множество репостов в "Фейсбуке".

- Вы публикуете оригинальные статьи на идише или переводите материалы англоязычных СМИ?

- Большинство наших статей - оригинальный контент. Если находим что-то интересное на английском, например статьи о культуре на идише или истории восточноевропейского еврейства, мы переводим их.

- Что самое сложное в работе?

- Самая сложная задача - находить материал, который будет интересен носителям языка и представителям научного сообщества, а параллельно размещать статьи для людей, которым идиш нравится, но они не знают его или не умеют читать на нем. Таким образом, у нас две очень разные аудитории.

- Вы ведете видеоуроки "Слово дня на идише". Как на них реагирует аудитория?

- Я получаю множество положительных отзывов и слов благодарности и за видеоуроки, и за выпуски кулинарного шоу. Конечно, иногда люди говорят, что в их семьях то или иное слово произносили иначе.

- Возможно ли выучить язык за пределами общества, где разговаривают на идише?



26.52x14.3	3/3	עמוד 24	כותרת - נובוסטי נידלי	13/04/2023	85722170-2
בנימין זאב הרצל - בהקשר לציונו - 80790					

יותר חי מאשר מת מה יקרה לשפות קטנות בעידן הגלובליזציה. יש הסבורים כי עם עזיבתו של הדור המבוגר הם ישקעו בתהום הנשייה. אחרים מאמינים שלשפות כאלה יש עתיד. ליידיש יש מקום מיוחד בדיון הזה למרות כל זוועות המאה העשרים, הוא שרד וממשיך לחיות, גם אם לא בצורה שלפני 100 שנה. מה הלאה מבחינתו? עבור רבים, יידיש אינה אלא שפתן של קהילות חרדיות סגורות: ניסיונות להחיות אותה מעוררים ברוב המקרים חיוך. לא פסטיבלי תרבות יידיש שנערכו בישראל, לא השלטים עליה בבירוביג'אן, ואפילו לא התרגום האחרון של "הארי פוטר ואבן החכמים", מעודדים את יהודי אירופה להתחיל לתקשר בנושא ליהודי רוסייה יש קשרים רבים עם יידיש. מישהו יזכור את השירים של האחיות ברי, שנשמעים מגרמופון ישן; מישהו - סבא וסבתא שדיברו בשפה זו בינם לבין עצמם. רבים שמעו יידיש בסרטים ובסדרות טלוויזיה על חיי היהודים המסורתיים או אודסה של המאה הקודמת. אבל אפילו במדינה שלנו, מעטים תופסים אותה כשפה חיה ומתפתחת. המילה "יידיש" עצמה מתורגמת לרוסית כ"יהודית", אך מקורה שונה לחלוטין בעברית השנייה מתייחסת לשפות השמיות, "קרוביה" הם ערבית וארמית, ואילו יידיש היא שפה גרמאנית. כתוצאה מההתיישבות של יהודים אשכנזים במזרח אירופה, היא חולקה לניבים רבים. אזורים שונים השתמשו בנורמות כתיב משלהם: לדוגמה, במערב היה נהוג לכתוב מילים עבריות באותו אופן כמו בעברית, ואילו בברית המועצות הן הונחו על ידי פונטיקה. למעשה, כיום לכל קהילה יש גרסה משלה ליידיש עם מאפיינים אופייניים (ויחס שונה של מילים שאולות. ויש הרבה כאלה ביידיש. במקור הוא הכיל כמה מילים מעברית, כגון "mishpohe" (משפחה ו "haver" (חבר, חבר). אגב, חלקן של מילות השאלה בעברית ביידיש גדול יותר מאשר, למשל, בשפות של יהודים הרוסים או בוכרים. במאה ה-XIV, לאחר תחילת ההגירה הפעילה למזרח בתקופת שלטונו של המלך הפולני קזימיר הגדול, החל אוצר המילים הסלאבי לחזור באדיש: דוגמאות אופייניות - "mame" (אמא ו "tate" (פאפא). עם זאת, חילופי היה הדדי: בשפות רוסיית, אוקראינית ובלארוסית, במיוחד בז'רגון יש שאילות מיידיש, אשר ניתן לשמוע כמעט מדי יום: "shno-bel" (simpleton), "fraer" (אף גדול), "gesheft" (עסקים עסקה). מעניין לציין שבראשית המאה העשרים חלק מהאינטליגנציה היהודית ראתה ביידיש את השפה הרשמית של המדינה היהוד

Начало на стр. 15

- Благодаря Zoom изучать идиш сейчас проще, чем когда-либо, даже если живешь в глуши. В эпоху пандемии на уроках стало куда больше студентов, чем раньше.

- Разговариваете ли вы на идише дома?

- Я говорю на нем с детьми и внуками, но с мужем общаюсь по-английски. Еще мы разговариваем на идише с двоюродными братьями, сестрами и их детьми.

- Что такое идиш лично для вас?

- Мой отец, доктор Мордхе Шехтер, известный лингвист и преподаватель, посвятивший себя изучению этого языка, донес до меня важность сохранения речи, чтения и письма на идише. Это определило мою судьбу как журналиста и в итоге редактора газеты.

К сожалению, идиш сохранился в качестве основного языка общения ашкеназского еврейства только в ультрарелигиозных общинах. Хотя в последнее время все чаще проводятся различные фестивали культуры на нем, это не меняет положения дел. Но, выйдя из повседневного употребления в светской среде, идиш не умер: он продолжает влиять на еврейскую культуру и остается

важнейшей частью самосознания европейского еврейства. Ведь даже пародируя еврейскую речь, люди на самом деле пародируют идиш.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЯЗЫК БЕЛОРУССИИ

До 1936 года идиш был одним из официальных языков Белорусской Советской Социалистической Республики. В 1927-1938 годах лозунг "Пролетарии всех стран, соединяйтесь!" на ее гербе был написан на белорусском, русском, польском и идише. Однако в 1937 году Комиссия при Президиуме ВС СССР рекомендовала внести в герб изменения, убрав надписи на двух последних языках. После Великой Отечественной войны, во время которой большинство евреев Белоруссии было уничтожено нацистами и их пособниками, вопрос восстановления идиша в качестве официального языка никогда не поднимался. Сегодня идиш имеет декларативный государственный статус только в Еврейской автономной области, а также признан языком национального меньшинства в некоторых странах Восточной Европы.

РАСТЕТ НА ПОЧВЕ ИДИША

Идиш серьезно повлиял на современный иврит. Например, в древнем иврите предложение строится по модели "мыла мама раму" (на первом месте сказуемое), а в современном иврите, как и в идише, преобладает модель "мама мыла раму" (сказуемое после подлежащего). Многие разговорные фразы и выражения в иврите также уходят корнями в идиш, в том числе всем известный вопрос "Ма нишма?", дословно переводящийся на русский как "Что слышно?" От идиша берет начало "картавость" современного иврита, а также игнорирование гортанных и других специфических для семитских языков звуков, следствием чего стало одинаковое чтение некоторых букв. Через идиш в иврит попали некоторые элементы славянских языков, например, суффикс "-ник" ("милуимник" - резервист, "кибуцник" - член кибуца и т. п.), а также такие термины как "ротация" и "инфляция".

ПРОЦЕНТ ОТ ПРОЦЕНТА

Недавно известный блогер Илья Варламов выпустил репортаж про Биробиджан, рассказывающий, как еврейская культура сохраняется у "высоких

берегов Амура". Как известно, Еврейская автономная область была неудачной попыткой советских властей создать на территории СССР еврейский регион. Сейчас, по официальным данным, доля евреев здесь составляет около 1%. Одним из основных направлений деятельности властей по сохранению идентичности ЕАО является поддержание идиша в качестве некоего регионального "бренда". В частности, на нем выполнены большинство табличек с указанием улиц в областном центре, а в городе до сих пор издается газета "Биробиджанер штерн", известная далеко за пределами ЕАО. При этом людей, говорящих на идише, в самой области практически не осталось.

Главный редактор "Биробиджанер штерн" Елена Сарашевская - одна из немногих в регионе, кто знает идиш. В интервью Илье Варламову она отметила, что сегодня у газеты гораздо больше подписчиков за пределами Еврейской автономной области, чем внутри нее. Есть группа местных энтузиастов, которые делают все возможное, чтобы идиш и еврейская культура в регионе не исчезли.